

## 以西結書第八章譯文對照

### 【結八 1】

〔和合本〕「第六年六月初五日，我坐在家中，猶大的眾長老坐在我面前，在那裡主耶和華的靈（原文作“手”）降在我身上。」

〔呂振中譯〕「第六年六月初五日，我坐在家中，猶大的長老坐在我面前；在那裏主永恆主的手落在我身上。」

〔新譯本〕「第六年六月五日，我坐在家中，猶大的眾長老也坐在我面前，在那裡主耶和華的靈降在我身上。」

〔現代譯本〕「我們流亡的第六年，六月初五日，從猶大流亡來的長老們到我家來看我。至高上主的能力突然臨到我。」

〔當代譯本〕約雅斤王被擄第六年六月五日，我正坐在家中與猶大家長老談話，主的靈降在我身上。」

〔文理本〕「六年六月五日、我坐於室、猶大長老、咸坐於前、主耶和華感我、」

〔思高譯本〕「六年六月五日，當我坐在我屋內，猶大的長老們坐在我面前時，吾主上主的手臨於我。」

〔牧靈譯本〕「第六年的六月五日，雅威的手重壓在我身上，當時我正坐在家中，猶大的長老們坐在我面前。」

### 【結八 2】

〔和合本〕「我觀看，見有形像仿佛火的形狀，從他腰以下的形狀有火，從他腰以上有光輝的形狀，仿佛光耀的精金。」

〔呂振中譯〕「我一看，見有形相彷彿火的形狀，從彷彿他的腰和腰以下有火，從他的腰和腰以上有好像發亮之光的形狀、像金銀混合體那麼閃耀。」

〔新譯本〕「我觀看，見有一形狀好像人的樣子，在那仿佛是他腰部以下，有火的樣子，在那仿佛是他腰部的以上有光輝的樣子，好像閃耀的金屬。」

〔現代譯本〕「我往上一看，看見一個彷彿是人的形象；他的身體腰部以下像火，腰部以上像擦亮了的銅發光。」

〔當代譯本〕「我觀看，見有像火的形狀，他的腰部以下好像火一般，腰部以上好像發亮的金屬。」

〔文理本〕「我瞻望之、有似人者、其狀若火、自腰以下有火、自腰以上有光、色如光華之珀、」

〔思高譯本〕「我觀望，看，有一個形像，形狀如人，在他相似腰部的下面，有一團火，在他腰部的上面好像有一道光輝，像發亮的金屬。」

〔牧靈譯本〕我看到一個如人的形像。在他腰部以下有一團火，腰部以上有一道閃耀如黃銅的光輝。」

### 【結八 3】

〔和合本〕「他伸出仿佛一隻手的樣式，抓住我的一綫頭髮，靈就將我舉到天地中間，在神的異象中，帶我到耶路撒冷朝北的內院門口，在那裡有觸動主怒偶像的坐位，就是惹動忌邪的。」

〔呂振中譯〕「他伸出彷彿一隻手的模樣，把我頭上的一綫頭髮抓住；靈就把我舉起到天與地之間，在神的異象中將我帶到耶路撒冷朝北的內院大門口；在那裏有觸動主妒憤的雕像的龕座，這像就是惹動主妒憤的。」

〔新譯本〕「他伸出一隻形狀像手的東西，抓住我的一綫頭髮；靈就把我提到天地之間，在 神的異象中，他把我帶往耶路撒冷，到聖殿北門內院的入口處，在那裡有令 神憤恨的偶像的座位，就是觸動 神憤恨的。」

〔現代譯本〕「他伸出一隻像手的東西，抓住我的頭髮。接着，在異象中，神的靈把我提升到空中，帶我到耶路撒冷。他領我到聖殿北門內院的進口處。那裏有一尊觸怒神的偶像。」

〔當代譯本〕「他伸出一隻好像手的東西，一把抓住我的頭髮。在異象中，靈把我舉到天地之間，將我帶到耶路撒冷聖殿內院、北門的入口，那裡供奉著惹主發怒的神像。」

〔文理本〕「有狀若手、伸而握餘首發、神乃舉我、至天地之間、導我於神異象中、至耶路撒冷殿、內院北向之門、在彼有激怒致忌之像、」

〔思高譯本〕「他伸出一隻像手的形狀，抓住我的一綫頭髮，有一種神力把我提到天地之間，在神視中將我提往耶路撒冷去，到了內門的北門門口，在那裡供奉著引起上主妒火的偶像。」

〔牧靈譯本〕「好像有只手，抓住我的頭髮，神靈將我提升到天地之間，在神視中把我帶到耶路撒冷朝北的內門門口，那裡有雅威忌恨的偶像。」

### 【結八 4】

〔和合本〕「誰知，在那裡有以色列神的榮耀，形狀與我在平原所見的一樣。」

〔呂振中譯〕「我見在那裏有以色列之神的榮耀，像我在平原所見的異象一樣。」

〔新譯本〕「不料，在那裡有以色列 神的榮耀，形狀與我在平原所見的一樣。」

〔現代譯本〕「在那裏，我看見以色列神的榮耀，正像我在迦巴魯河邊所見到的一樣。」

〔當代譯本〕「我忽然看見以色列神的榮耀，正與我在平原所見的一樣。」

〔文理本〕「亦見以色列神之榮光、如我在平原所見之狀然、」

〔思高譯本〕「在那裡出現了以色列天主的光榮，相似我在平原所見的異像。」

〔牧靈譯本〕「以色列天主的榮耀出現在那裡，好像我曾在平地所看到的異像。」

### 【結八 5】

〔和合本〕「神對我說：“人子啊，你舉目向北觀看。”我就舉目向北觀看，見祭壇門的北邊，在門口有這惹忌邪的偶像。」

〔呂振中譯〕「神對我說：『人子阿，你舉目向北。』我就舉目向北，便見祭壇門北邊，出入處那裏有這惹主妒憤的雕像！」

〔新譯本〕「他對我說：“人子啊！舉目向北觀看。”我就舉目向北觀看，見祭壇門的北面，在入口的地方，有令 神憤恨的偶像。」

〔現代譯本〕「神對我說：「必朽的人哪，你向北方觀看！」我就向北看。在走廊進口的祭壇旁邊，我看見附近有一尊觸怒神的偶像。」

〔當代譯本〕「祂對我說：“人啊，你舉目北望。”於是，我舉目朝北一望，啊，在祭壇門的北面有那惹主發怒的神像。」

〔文理本〕「彼諭我曰、人子歟、爾其舉目北望、我則舉目北望、見壇門之北、有致忌之像在內、」

〔思高譯本〕「他向我說：「人子，舉目向北方看！」我遂舉目向北方看；看見在靠近祭壇的北門門口，有那引起上主妒火的偶像。」

〔牧靈譯本〕「他對我說：“人子，看北方。”我舉目看北方，看到祭壇的北門門口，有令他忌恨的偶像。」

### 【結八 6】

〔和合本〕「又對我說：“人子啊，以色列家所行的，就是在此行這大可憎的事，使我遠離我的聖所，你看見了嗎？你還要看見另有大可憎的事。”」

〔呂振中譯〕「他又對我說：『人子阿，他們所行的、以色列家在這裏行的、這大可厭惡的事、要使我遠離我的聖所的事、你看見了沒有？你還要看見另有大可厭惡的事呢。』」

〔新譯本〕「他又對我說：“人子啊！以色列家在這裡所行的，就是他們行這極其可憎的事，使我遠離我的聖所，你看見了嗎？但你還要看見更加可憎的事。”」

〔現代譯本〕「神對我說：「必朽的人哪，你看見他們在做甚麼嗎？你看，以色列人在這裏做多麼可惡的事，逼我離開我的聖所，越離越遠。但是，你將看到比這更可惡的事。」」

〔當代譯本〕「祂又對我說：“人啊，他們所做的你看見了沒有？以色列人在這裡行那些極其醜惡的事，使我非遠離我的聖所不可。你來，我帶你去看一些更為醜惡的事。”」

〔文理本〕「又諭我曰、人子歟、以色列家在此所為、爾見之乎、彼行大可惡之事、使我遠我聖所、然爾將見尤為可惡之事、」

〔思高譯本〕「他又向我說：「人子，你看他們作的是什麼？以色列家族在這裡所行的極其醜惡之事，使我非離開我的聖所不可，但你還要看見更為醜惡的事。」」

〔牧靈譯本〕「他又對我說：“人子，你看到了以色列人所做的那些極其醜惡的事嗎？你們把我趕出了聖殿大門啊！你還會看到比這更醜惡的事。”」

### 【結八 7】

〔和合本〕「他領我到院門口。我觀看，見牆上有個窟窿。」

〔呂振中譯〕「他領我到院子的門口；我一看，只見牆上有個窟窿。」

〔新譯本〕「他領我到院子的門口；我觀看，見牆上有一個洞。」

〔現代譯本〕「他領我到外院的進口，讓我看牆壁上的一個洞。」

〔當代譯本〕「祂帶我到院子的門口，我看見牆上有一個洞。」

〔文理本〕「遂導我至院門、我見其壁有隙、」

〔思高譯本〕「以後，他引我到外院的大門口，我看見在牆上有一個洞。」

〔牧靈譯本〕「然後他帶我到外院的門口，」

### 【結八 8】

〔和合本〕「他對我說：“人子啊，你要挖牆。”我一挖牆，見有一門。」

〔呂振中譯〕「他對我說：『人子阿，你要挖牆』；我一挖通了牆，就見有個門。」

〔新譯本〕「他對我說：“人子啊，挖牆吧！”我就挖牆，不料，見有一道門。」

〔現代譯本〕「他說：『必朽的人哪，你要在這牆上挖一個大洞。』我挖了一個大洞，看見有一個門。」

〔當代譯本〕「祂對我說：“人啊，你挖穿這牆。”我挖穿了牆後，就看見一道入口。」

〔文理本〕「彼諭我曰、人子歟、宜鑿此壁、我既鑿之、則見有門、」

〔思高譯本〕「他向我說：『人子，把這牆穿一個洞！』我遂在牆上穿了一個洞，出現了一道門。」

〔牧靈譯本〕「他說：“人子，在牆上穿一個洞。”我在牆上穿了一個洞後，出現了一扇門。」

### 【結八 9】

〔和合本〕「他說：“你進去，看他們在這裡所行可憎的惡事。”」

〔呂振中譯〕「他對我說：『你進去，看他們在這裏所行可厭惡的壞事。』」

〔新譯本〕「他對我說：“你進去，看看他們在這裡所行可憎的惡事。”」

〔現代譯本〕「他告訴我：『進去，看看他們在那裏所做那邪惡、可憎恨的事。』」

〔當代譯本〕「祂對我說：“你進去看看他們在這裡所幹的那些窮兇極惡的事吧。”」

〔文理本〕「曰、其入、觀彼在此所行邪惡可惡之事、」

〔思高譯本〕「他又向我說：『你進去看一看他們在那裡所做的窮凶極惡的醜行。』」

〔牧靈譯本〕「他說：“進去看看他們所做的邪惡醜行。”」

### 【結八 10】

〔和合本〕「我進去一看，誰知，在四面牆上畫著各樣爬物和可憎的走獸，並以色列家一切的偶像。」

〔呂振中譯〕「我進去一看，只見四圍牆上盡畫着各模各樣的爬物、和可憎厭的走獸、跟以色列家的各樣偶像。」

〔新譯本〕「於是我進去觀看，見四圍的牆上刻著各種形狀的爬行的動物，和可憎惡的走獸，以及以色列家所有的偶像。」

〔現代譯本〕「於是我走進去看。我看見牆壁上畫滿了蛇和其他不潔淨的動物，還有以色列人所拜的偶像。」

〔當代譯本〕「我便進到裡面，看見四周的牆上畫著各種爬蟲和可憎的獸類並以色列人形形色色的神像。」

〔文理本〕「我入而觀、見有各類昆蟲、與可惡之獸、及以色列家諸偶像、繪於四壁、」

〔思高譯本〕「我便進去，看見有各種爬蟲和走獸的像，都是可憎惡的；還有以色列家的各種偶像，都刻畫在四周的牆上。」

〔牧靈譯本〕「我進去，看到各式各樣的爬蟲、野獸和以色列令人厭惡的汙穢偶像，都刻畫在四周的牆上。」

### 【結八 11】

〔和合本〕「在這些像前，有以色列家的七十個長老站立，沙番的兒子雅撒尼亞也站在其中。各人手拿香爐，煙雲的香氣上騰。」

〔呂振中譯〕「站在這些像面前的有以色列家的長老七十個人，沙番的兒子雅撒尼亞也站在他們中間；各人手裏都拿着他的香爐；煙雲的香氣直往上騰。」

〔新譯本〕「站在這些像面前的有以色列家的七十個長老，沙番的兒子雅撒尼亞也站在他們中間；各人手裡拿著自己的香爐，香的煙往上升。」

〔現代譯本〕「有七十個以色列的長老在裏面，包括沙番的兒子雅撒尼亞。每一個人都捧着一個香爐，香的煙裊裊上升。」

〔當代譯本〕「這些像前面站著七十個以色列的長老，沙番的兒子雅撒尼亞也在他們當中。他們各人手中拿著香爐，煙雲繚繞於其上。」

〔文理本〕「有以色列家長老七十人、立於其前、撒番子雅撒尼亞亦在其中、各執香爐、香靄上騰、」

〔思高譯本〕「以色列家族的七十長老，沙番的兒子雅匝尼雅也在他們中間，都站在那些像前，每人手中拿著香爐，燒的香煙如濃雲，正在上騰。」

〔牧靈譯本〕「這些動物畫像前站著七十個以色列長老，沙番的兒子雅匝尼雅也在其中。每人手持香爐，香氣如雲般升起。」

### 【結八 12】

〔和合本〕「他對我說：“人子啊，以色列家的長老暗中在各人畫像屋裡所行的，你看見了嗎？他們常說：‘耶和華看不見我們，耶和華已經離棄這地。’”」

〔呂振中譯〕「他對我說：『人子阿，以色列家的長老各在自己鑿像的屋裏暗中所行的、你看見了沒有？他們常說：“永恆主看不見我們；永恆主已經離棄了這地了。”』」

〔新譯本〕「他對我說：“人子啊！以色列家的眾長老各在自己偶像的房間裡暗中所行的，你看見了嗎？他們說：‘耶和華看不見我們，耶和華已經離開這地了。’”」

〔現代譯本〕「神對我說：『必朽的人哪，你看見以色列的長老在偷偷地做些甚麼嗎？他們在充滿了偶像的房間裏禮拜。他們藉口說：『上主看不見我們；他丟棄了這地方。』』」

〔當代譯本〕「祂又對我說：“人啊，你看見以色列的長老在藏神像的房間裡暗中所幹的事嗎？他們說：‘主看不見我們，祂已經拋棄了這地方。’”」

〔文理本〕「彼諭我曰、人子歟、以色列家長老、各在暗中、繪像之室所行、爾見之乎、彼謂耶和華

不見我、耶和華已棄斯土矣、」

〔**思高譯本**〕「他對我說：「人子，你看見了以色列的長老在黑暗中，每人在藏神像的暗室中所行的事嗎？他們說：上主看不見我們，上主已離棄了此地。」」

〔**牧靈譯本**〕「他說：“人子，你看到以色列長老每個人在室中的作為嗎？他們心想：雅威沒有看到我們；雅威不關心世上的事了。”」

### 【結八 13】

〔**和合本**〕「他又說：“你還要看見他們另外行大可憎的事。”」

〔**呂振中譯**〕「他又對我說：『你還要看見另有大可厭惡的事、就是他們所在行的。』」

〔**新譯本**〕「他又對我說：“你還要看見他們行更加可憎的事。”」

〔**現代譯本**〕「接着，上主對我說：「你將看見他們做比這更可惡的事。」」

〔**當代譯本**〕「祂繼續說：“來吧，我帶你去看一些更可惡的事。”」

〔**文理本**〕「又諭我曰、爾將見其所行、別有大可惡之事焉、」

〔**思高譯本**〕「他又向我說：「你還要看見他們所行的更醜惡的事。」」

〔**牧靈譯本**〕「他又說：“你還會看到他們更多的醜行。”」

### 【結八 14】

〔**和合本**〕「他領我到耶和華殿外院朝北的門口。誰知，在那裡有婦女坐著，為搭模斯哭泣。」

〔**呂振中譯**〕「他領我到永恆主之殿的外院朝北的大門路那裏；便見在那裏有婦女們坐着，為搭模斯哭泣。」

〔**新譯本**〕「他領我到耶和華殿朝北的門口，在那裡有些婦女坐著，為搭模斯哭泣。」

〔**現代譯本**〕「於是他領我到聖殿北門，讓我看一群婦女；她們正在為搭模斯神的死而哭泣。」

〔**當代譯本**〕「我們來到聖殿向北的門口，看見一些婦女坐在那裡為假神搭模斯哭泣。」

〔**文理本**〕「遂導我至耶和華室、北向之門、在彼有婦同坐、為搭模斯哀哭、」

〔**思高譯本**〕「以後，他引我到了上主的聖殿朝北的大門口。看，有些婦女坐在那裡，哀悼塔慕次。」

〔**牧靈譯本**〕「此後，他帶我到雅威聖殿的北門口，有些婦女坐在那兒，哀悼塔慕次。」

### 【結八 15】

〔**和合本**〕「他對我說：“人子啊，你看見了嗎？你還要看見比這更可憎的事。”」

〔**呂振中譯**〕「他對我說：『人子阿，你看見了沒有？你還要看見比這些更可厭惡的事呢。』」

〔**新譯本**〕「他對我說：“人子啊，你看見了嗎？你還要看見比這些更可憎的事。”」

〔**現代譯本**〕「上主說：「必朽的人哪，你看見這事嗎？你將看見比這更可惡的事。」」

〔**當代譯本**〕「祂對我說：“人啊，你看見了嗎？我再帶你去看更醜惡的事。”」

〔**文理本**〕「彼諭我曰、人子歟、爾見此乎、將見尤為可惡之事、」

〔**思高譯本**〕「他向我說：「人子，你看見了嗎？但你還要看見比這更醜惡的事。」」

〔牧靈譯本〕「他對我說：“人子，你看到了嗎？你會看到比這更醜惡的事。”」

### 【結八 16】

〔和合本〕「他又領我到耶和華殿的內院。誰知，在耶和華的殿門口、廊子和祭壇中間，約有二十五個人，背向耶和華的殿，面向東方拜日頭。」

〔呂振中譯〕「他又領我到永恆主之殿的內院；只見在永恆主殿堂的門口，廊子與祭壇之間、約有二十五個人、背向着永恆主的殿堂，面向着東方，向東拜着日頭。」

〔新譯本〕「他又領我到耶和華殿的內院，在耶和華殿的門口，就是在走廊和祭壇中間，約有二十五個人，背向耶和華的殿，面向著東方；他們正在朝著東面叩拜太陽。」

〔現代譯本〕「於是他領我到聖殿的內院。在聖殿內院的進口處，在祭壇和走廊中間，約有二十五個人，背向內院，面朝東方，在拜初升的太陽。」

〔當代譯本〕「我們來到聖殿的內院，在殿的入口，走廊和祭壇中間，看見大約有二十五個人背向著殿，面向東方朝拜太陽。」

〔文理本〕「遂導我入耶和華室內院、在耶和華殿門之內、廊與祭壇之間、約有二十五人、背耶和華殿、面東拜日、」

〔思高譯本〕「以後，他引我到了上主聖殿的內庭院內；看，在上主聖所的門口，在走廊和祭壇中間約有二十五個人，背向上主的聖所，面向東方，他們正在向東方朝拜太陽。」

〔牧靈譯本〕「他又帶我到雅威聖殿的內院。在雅威聖所的門口、走廊和祭壇的中間，有二十五人。他們背對著聖所，面向東方太陽朝拜。」

### 【結八 17】

〔和合本〕「他對我說：“人子啊，你看見了嗎？猶大家在此行這可憎的事還算為小嗎？他們在這地遍行強暴，再三惹我發怒，他們手拿枝條舉向鼻前。」

〔呂振中譯〕「他對我說：『人子阿，你看見了沒有？猶大家在這裏行這可厭惡的事，還算為小麼？他們使這地充滿了強暴，再三惹了我發怒；看哪，他們把樹枝子送到鼻前呢。』」

〔新譯本〕「他對我說：“人子啊，你看見了嗎？猶大家在這裡行這可憎的事，還算小事嗎？他們使這地充滿了強暴，再三惹我發怒；看哪！他們把樹枝拿到自己的鼻前。」

〔現代譯本〕「上主對我說：「必朽的人哪，你看見這事嗎？你看，這些猶大人做了可惡的事，在全國到處行暴，還不滿足，還要跑到聖殿裏來做這可惡的事激怒我。看哪，他們以最無禮的舉動侮辱我。」

〔當代譯本〕「祂又對我說：“人啊，你看見了嗎？猶大人犯這樣的罪，再三惹我發怒，還算小事嗎？他們跟從外族人行可憎的事，手拿樹枝舉向鼻前敬拜假神。」

〔文理本〕「彼諭我曰、人子歟、爾見此乎、猶大家在此行可惡之事、豈細故哉、致使斯土充斥強暴、複激我怒、置樹枝於其鼻、」

〔思高譯本〕「他又向我說：「人子，你看見了嗎？在這裡行的這些醜惡之事，為猶大家還不夠嗎？他們還將此地充滿了殘暴之事，時時惹我忿怒。看，他們還把枝條舉到自己鼻子上。」

〔**牧靈譯本**〕「他對我說：“人子，你看見了嗎？猶大家族在這裡做的惡事，難道還不夠嗎？看，他們還將樹枝舉在鼻前令我憤怒。”」

### 【結八 18】

〔**和合本**〕「因此，我也要忿怒行事，我眼必不顧惜，也不可憐他們，他們雖向我耳中大聲呼求，我還是不聽。」」

〔**呂振中譯**〕「因此我也要忿怒對待他們；我的眼必不顧惜；我必不可憐；他們雖向我耳中大聲呼求，我還是不聽他們。」」

〔**新譯本**〕「因此我要以忿怒待他們；我的眼必不顧惜，我也不憐恤；他們雖然在我耳中大聲呼求，我還是不聽他們。」」

〔**現代譯本**〕「所以，我要向他們傾倒我的忿怒。我不饒恕他們，也不憐恤他們。即使他們大聲喊叫，向我祈求，我也不聽。」」

〔**當代譯本**〕「因此，我憤怒地對待他們，我的眼不再顧惜，也不憐憫他們，即使他們大聲向我呼求，我也不聽。」」

〔**文理本**〕「故我必以怒待之、我目不顧惜之、不加矜憫、彼雖大聲呼於我耳、猶不聽之、」

〔**思高譯本**〕「我必大發憤怒，我的眼決不憐視，一點也不顧惜；即使他們在我耳旁高聲喊叫，我仍不俯聽他們。」」

〔**牧靈譯本**〕「我一定會向他們發怒。我的眼睛決不憐視他們，也不顧惜他們。即使他們在我耳邊大聲哭泣，我也不垂聽他們。」」